

Luk

Chapter 2

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
wird aber in den Tag jene geht-hinaus δόγμα bei Cäsar
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)

Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;
Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι alle die Erdkreis
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

Es geschah aber in jenen Tagen, daß eine Verordnung vom Kaiser Augustus ausging, den ganzen Erdkreis einzuschreiben.

- 2 αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
diese ἀπογραφὴ erster wird ἡγεμονεύοντος der Syrien Κυρηνίου
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

Die Einschreibung selbst geschah erst, als Kyrenius Landpfleger von Syrien war.

- 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:
und geht alle ἀπογράφεσθαι jeder in die sich-selbst Stadt
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

Und alle gingen hin, um sich einschreiben zu lassen, ein jeder in seine eigene Stadt.

- 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ,
steigt-hinauf aber und Josef von der Galiläa aus Stadt Nazareth
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#)
εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ
in die Judäa in Stadt David wer-auch ruft Bethlehem durch das
[G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#)
εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ--
ist ihn aus Haus und πατριᾶς David
[G1510](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

Es ging aber auch Joseph von Galiläa, aus der Stadt Nazareth, hinauf nach Judäa, in Davids Stadt, welche Bethlehem heißt, weil er aus dem Hause und Geschlecht Davids war,

- 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας, τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.
ἀπογράψασθαι mit Maria der ἐμνηστευμένη ihm ist ἐγκύω
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

um sich einschreiben zu lassen mit Maria, seinem verlobten Weibe, welche schwanger war.

- 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
wird aber in dem ist sie dort erfüllt die Tag des
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)
τεκεῖν αὐτήν.
gebirt sie
[G5088](#) [G0846](#)

Und es geschah, als sie daselbst waren, wurden ihre Tage erfüllt, daß sie gebären sollte;

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
und gebiert den Sohn ihrer den den πρωτότοκον und ἐσπαργάνωσεν ihn
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ
und ἀνέκλινεν ihn in in φάτνῃ weil nicht ist ihnen Ort in dem
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3588](#)

καταλύματι.
καταλύματι
[G2646](#)

und sie gebar ihren erstgeborenen Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Raum für sie war.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ
und Hirte ist in der der Gegend der ihr ἀγραυλοῦντες und
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;
bewahrt Gefängnis der Nacht auf die die ποιμνὴν ihrer
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

Und es waren Hirten in selbiger Gegend, die auf freiem Felde blieben und des Nachts Wache hielten über ihre Herde.

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν
und Engel Herr steht-dabei ihnen und Herrlichkeit Herr περιέλαμψεν
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#)

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
sie und fürchtet Furcht groß.
[G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

Und siehe, ein Engel des Herrn stand bei ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie, und sie fürchteten sich mit großer Furcht.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι
und sagt ihnen der Engel nicht fürchtet siehe denn verkündet-Evangelium
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#)

ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;
euch Freude groß wer-auch ist alle dem Volk
[G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die für das ganze Volk sein wird;

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει
dass gebiert euch heute Retter das ist Christus Herr in Stadt
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#) [G4172](#)

Δαυίδ.
David
[G1138](#)

denn euch ist heute, in Davids Stadt, ein Erretter geboren, welcher ist Christus, der Herr.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ
und diese euch das Zeichen findet bréfos ésparganwémnon, und
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)
κείμενον ἐν φάτνῃ.
liegt in φάτνῃ
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

Und dies sei euch das Zeichen: Ihr werdet ein Kind finden, in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegend.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ, αἰνούντων
und éxaiífnhs égéneto sún tῷ ággélw plḗthos stratiᾱs ouraníou, aínóúntwn
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#) [G0134](#)
τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,
den Gott, und sagt
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

Und plötzlich war bei dem Engel eine Menge der himmlischen Heerscharen, welche Gott lobten und sprachen:

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις,
Herrlichkeit in höchstē Gott und auf Erde Frieden in Mensch
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#)
εὐδοκίας!
eúdokíās
[G2107](#)

Herrlichkeit Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, an den Menschen ein Wohlgefallen!

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
und wird, ὡς ἀπήλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)
οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ
die Hirte redet zu einander zieht-hindurch dḗ ἕως Bethleém, und
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#) [G2532](#)
ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
siehe das Wort diese das wird das der Herr macht-bekannt mir
[G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1107](#) [G1473](#)

Und es geschah, als die Engel von ihnen hinweg in den Himmel fuhren, daß die Hirten zueinander sagten: Laßt uns nun hingehen nach Bethlehem und diese Sache sehen, die geschehen ist, welche der Herr uns kundgetan hat.

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,
und kommt speúsantes, und aneuran tḗn te Mariām kai tὸn Ἰωσήφ,
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2501](#)
καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
und das bréfos, kείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
[G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

Und sie kamen eilends und fanden sowohl Maria als Joseph, und das Kind in der Krippe liegend.

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς, περὶ
siehe aber, egνώρισαν perì tou ῥήματος tou lalēthéntos autóĩs, perì
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4012](#)
τοῦ παιδίου τούτου.
des Kindelein diese
[G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

Als sie es aber gesehen hatten, machten sie überall das Wort kund, welches über dieses Kindlein zu ihnen geredet worden war.

- 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
und alle die hört staunt über der redet von der
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#)
ποιμένων πρὸς αὐτούς.
Hirte zu sie
[G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

Und alle, die es hörten, wunderten sich über das, was von den Hirten zu ihnen gesagt wurde.

- 19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν
die aber Maria alle συνετήρει die Wort diese συμβάλλουσα in
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
der Herz ihrer
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Maria aber bewahrte alle diese Worte und erwog sie in ihrem Herzen.

- 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ
und kehrt-zurück die Hirte verherrlicht und lobt den Gott auf
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)
πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
alle dem hört und siehe wie redet zu sie
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

Und die Hirten kehrten um, indem sie Gott verherrlichten und lobten über alles, was sie gehört und gesehen hatten, so wie es ihnen gesagt worden war.

- 21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ
und als erfüllt Tag acht des beschneidet ihn und ruft das
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι
Name seiner Jesus das ruft von des Engel vor des ergreift
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4815](#)
αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
ihn in der Bauch
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

Und als acht Tage erfüllt waren, daß man ihn beschneiden sollte, da wurde sein Name Jesus genannt, welcher von dem Engel genannt worden war, ehe er im Leibe empfangen wurde.

- 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν
und als erfüllt die Tag des καθαρισμοῦ ihrer gemäß den
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)
νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτόν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,
Gesetz Mose führt-hinauf ihn in Jerusalem stellt-dar dem Herr
[G3551](#) [G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

Und als die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Moses' erfüllt waren, brachten sie ihn nach Jerusalem hinauf, um ihn dem Herrn darzustellen

- 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν
wie schreibt in Gesetz Herr dass alle ἄρσεν öffnet μήτραν
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#) [G3388](#)
- ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;
heilig dem Herr ruft
[G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

(gleichwie im Gesetz des Herrn geschrieben steht: "Alles Männliche, das die Mutter bricht, soll dem Herrn heilig heißen")

- 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,
und des gibt Opfer gemäß das spricht in dem Gesetz Herr
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)
- ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.
ζεῦγος τρυγόνων oder zwei νοσσοὺς Taube
[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

und ein Schlachtopfer zu geben nach dem, was im Gesetz des Herrn gesagt ist: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

- 25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃ ὄνομα Συμεὼν; καὶ ὁ
und siehe Mensch ist in Jerusalem dem Name Συμεὼν; und der
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,
Mensch diese gerecht und εὐλαβής, erwartet παράκλησιν des Israel
[G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#) [G2474](#)
- καὶ Πνεῦμα ἦν Ἁγιον ἐπ' αὐτόν.
und Geist ist heilig auf ihn
[G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

Und siehe, es war in Jerusalem ein Mensch, mit Namen Simeon; und dieser Mensch war gerecht und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels; und der Heilige Geist war auf ihm.

- 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν
und ist ihm κεχρηματισμένον von des Geist des heilig nicht siehe
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#) [G3708](#)
- θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.
Tod bevor oder – siehe den Christus Herr
[G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

Und es war ihm von dem Heiligen Geist ein göttlicher Ausspruch geworden, daß er den Tod nicht sehen solle, ehe er den Christus des Herrn gesehen habe.

- 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν
und kommt in dem Geist in das Tempel und in dem führt-hinein
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1521](#)
- τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
die Eltern das Kindlein Jesus des tut sie gemäß das eἰθισμένον
[G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1480](#)
- τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,
des Gesetz über seiner
[G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

Und er kam durch den Geist in den Tempel. Und als die Eltern das Kindlein Jesus hereinbrachten, um betreffs seiner nach der Gewohnheit des Gesetzes zu tun,

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεόν,
und es nimmt-auf es in die ἀγκάλας, und segnet den Gott
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)
καὶ εἶπεν,
und sagt
[G2532](#) [G3004](#)

| da nahm auch er es auf seine Arme und lobte Gott und sprach:

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν
jetzt lässt-frei den Knecht deiner Δέσποτα gemäß das Wort deiner in
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G1722](#)
εἰρήνῃ;
Frieden
[G1515](#)

| Nun, Herr, entlässest du deinen Knecht, nach deinem Worte, in Frieden;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
dass siehe die Auge meiner das σωτήριόν deiner
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

| denn meine Augen haben dein Heil gesehen,

31 ὃ κατὰ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
das bereitet gemäß Angesicht alle der Volk
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| welches du bereitet hast vor dem Angesicht aller Völker:

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.
Licht in ἀποκάλυψιν Volk und Herrlichkeit Volk deiner Israel
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

| ein Licht zur Offenbarung der Nationen und zur Herrlichkeit deines Volkes Israel.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
und ist der Vater seiner und die Mutter staunt auf den
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)
λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
redet über seiner
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

| Und sein Vater und seine Mutter verwunderten sich über das, was über ihn geredet wurde.

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
und segnet sie Συμεὼν und sagt zu Μαριὰμ die Mutter seiner
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ,
siehe diese liegt in πτώσιν und Auferstehung viel in dem Israel
[G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;
und in Zeichen widerspricht
[G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

| Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser ist gesetzt zum Fall und Aufstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν
und deiner aber ihrer die Seele zieht-hindurch ῥομφαία damit –
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
offenbart aus viel Herz Überlegung
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

(aber auch deine eigene Seele wird ein Schwert durchdringen), damit die Überlegungen vieler Herzen offenbar werden.

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη
und ist Ἄννα προφῆτις Tochter Φανουήλ aus φυλῆς Ἀσήρ diese
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)
προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς
προβεβηκυῖα in Tag viel lebt mit Mann Jahr sieben von der
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#) [G3588](#)
παρθενίας αὐτῆς,
παρθενίας ihrer
[G3932](#) [G0846](#)

Und es war eine Prophetin Anna, eine Tochter Phanuels, aus dem Stamme Aser. Diese war in ihren Tagen weit vorgerückt und hatte sieben Jahre mit ihrem Manne gelebt von ihrer Jungfrauschaft an;

37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἧ οὐκ ἀφίστατο
und sie Witwe bis Jahr ὀγδοήκοντα vier die nicht entfernt-sich
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#)
τοῦ ἱεροῦ, νηστεύει καὶ δεήσασιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
des Tempel Fasten und δεήσασιν dient Nacht und Tag
[G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

und sie war eine Witwe von vierundachtzig Jahren, die nicht von dem Tempel wich, indem sie Nacht und Tag mit Fasten und Flehen diente.

38 καὶ αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾷσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει περὶ
und ihr der Stunde steht-dabei ἀνθωμολογεῖτο dem Gott und und redet über
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)
αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.
seiner alle den erwartet λύτρωσιν Jerusalem
[G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

Und sie trat zu derselben Stunde herzu, lobte den Herrn und redete von ihm zu allen, welche auf Erlösung warteten in Jerusalem.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
und wie vollendet alle die gemäß den Gesetz Herr kehrt-um in
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#) [G1519](#)
τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
die Galiläa in Stadt sich-selbst Nazareth
[G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

Und als sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des Herrn, kehrten sie nach Galiläa zurück in ihre Stadt Nazareth.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἤϋξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις
das aber Kindlein wächst und ἐκραταιοῦτο erfüllt Weisheit und Gnade
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#) [G5485](#)
Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
Gott ist auf es
[G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

Das Kindlein aber wuchs und erstarkte, erfüllt mit Weisheit, und Gottes Gnade war auf ihm.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ
und geht die Eltern seiner gemäß Jahr in Jerusalem der Fest
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1859](#)
τοῦ πάσχα.
des Passah
[G3588](#) [G3957](#)

Und seine Eltern gingen alljährlich am Passahfest nach Jerusalem.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος
und als wird Jahr zwölf steigt-hinauf ihrer gemäß das Gewohnheit
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#)
τῆς ἑορτῆς,
der Fest
[G3588](#) [G1859](#)

Und als er zwölf Jahre alt war und sie nach Jerusalem hinaufgingen, nach der Gewohnheit des Festes,

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν
und τελειωσάντων die Tag in dem kehrt-zurück sie harrt-aus
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
Jesus der Knecht in Jerusalem und nicht erkennt die Eltern seiner
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#)

und die Tage vollendet hatten, blieb bei ihrer Rückkehr der Knabe Jesus in Jerusalem zurück; und seine Eltern wußten es nicht.

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ
meint aber ihn ist in der der συνοδίᾳ kommt Tag Weg und
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#) [G2532](#)
ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς·
ἀνεζήτησαν ihn in den συγγενεῦσιν und den bekannt
[G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

Da sie aber meinten, er sei unter der Reisegesellschaft, kamen sie eine Tagereise weit und suchten ihn unter den Verwandten und Bekannten;

45 καὶ μὴ εὕρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.
und nicht findet kehrt-zurück in Jerusalem ἀναζητοῦντες ihn
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

und als sie ihn nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück und suchten ihn.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον
und wird mit Tag drei findet ihn in dem Tempel καθεζόμενον
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#)

ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.
in Mitte der Lehrer und hört ihrer und fragt sie
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

Und es geschah, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel, wie er inmitten der Lehrer saß und ihnen zuhörte und sie befragte.

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
staunt aber alle die hört seiner auf der Erkenntnis und den
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
ἀποκρίσεσιν seiner
[G0612](#) [G0846](#)

Alle aber, die ihn hörten, gerieten außer sich über sein Verständnis und seine Antworten.

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
und siehe ihn staunt und sagt zu ihm die Mutter seiner
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου καὶ ἐγώ, ὀδυνώμενοι,
Kind was tut mir so siehe der Vater deiner auch-ich ὀδυνώμενοι
[G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3600](#)

ἐζητοῦμέν σε.
sucht euch
[G2212](#) [G4771](#)

Und als sie ihn sahen, erstaunten sie; und seine Mutter sprach zu ihm: Kind, warum hast du uns also getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ἤδαιτε ὅτι ἐν
und sagt zu sie was dass sucht mich nicht weiß dass in
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1722](#)

τοῖς τοῦ Πατρὸς μου δεῖ εἶναί με?
den des Vater meiner muss ist mich
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

Und er sprach zu ihnen: Was ist es, daß ihr mich gesucht habt? Wußtet ihr nicht, daß ich in dem sein muß, was meines Vaters ist?

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
und sie nicht versteht das Wort das redet ihnen
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

Und sie verstanden das Wort nicht, das er zu ihnen redete.

- 51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν
und steigt-herab mit ihrer und kommt in Nazareth und ist
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#)
- ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα
unterwirft-sich ihnen und die Mutter seiner dietherei alle die Wort
[G5293](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)
- «ταῦτα» ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
diese in der Herz ihrer
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Und er ging mit ihnen hinab und kam nach Nazareth, und er war ihnen untertan. Und seine Mutter bewahrte alle diese Worte in ihrem Herzen.

- 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ
und Jesus προέκοπτεν in der Weisheit und ἡλικία und Gnade bei
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3844](#)
- Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
Gott und Mensch
[G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

Und Jesus nahm zu an Weisheit und an Größe, und an Gunst bei Gott und Menschen.